

## 1. WROCLAW HIRIAN EGONALDI ARTISTIKOA EGITEKO DEIALDIA

Etxepare Euskal Institutuak (aurrerantzean Etxepare) eta Impart 2016 Festival Centre (aurrerantzean BFI 2016) lankidetzaz hitzarmena sinatu dute, euskal artisten mugikortasuna laguntzearen eta sortze-korronteen mesedetan, arte diziplina nahiz kultura ezberdinen elkarriketa sustatu eta elkarren arteko aberastasuna elikatze xedearekin.

Aipatu hitzarmenaren testuinguruan, BFI 2016-k eta Etxepare Euskal Institutuak "Basque artists in Residence 2017" izeneko deialdia hau egiten dute.

## 2. XEDEA

Deialdi honen xedea da bi euskal sortzaile aukeratzea Poloniako Wrocław hirian egonaldi artistikoa egin dezaten.

## 3. EGONALDIAREN DATAK

Egonaldia 2017ko uztailaren 31tik irailaren 24ra izango da.

## 4. EGOLIARRAREN PROFILA

Artist in Residence Programme AIR WRO, Wrocław 2016 Europar Kultur Hiriburutzaren programa bat da. Bere xede nagusia ondokoa da: kultur eta arte alor

## 1. CONVOCATORIA PARA LA REALIZACION DE UNA RESIDENCIA ARTISTICA EN WROCLAW

El Instituto Vasco Etxepare (en adelante Etxepare) y Biuro Festiwalowe Impart 2016 (en adelante BFI 2016) han firmado un convenio de colaboración con el fin de favorecer la movilidad de las corrientes creativas y artistas vascos y de promocionar el diálogo entre las diversas disciplinas artísticas y las distintas culturas, así como de enriquecerse mutuamente.

En el contexto de dicho convenio, BFI 2016 y El Instituto Vasco Etxepare lanzan esta convocatoria denominada "Basque artists in Residence 2017".

## 2. OBJETO

Es objeto de esta convocatoria es la selección de dos creadores/as vascos/as para la realización de una residencia artística en la ciudad polaca de Wrocław.

## 3. FECHAS DE RESIDENCIA

La residencia se realizará del 31 de julio a 24 de septiembre de 2017.

## 4. PERFIL DEL RESIDENTE

Artist in Residence Programme AIR WRO es un programa legado de la Capital Cultural Europea Wrocław 2016. Su principal objetivo es el siguiente: apoyar y promocionar

## 1. CALL TO CHOOSE ARTISTS IN RESIDENCE IN THE CITY OF WROCLAW

The Etxepare Basque Institute (hereafter Etxepare) and Impart 2016 Festival Centre (hereafter BFI 2016) have signed a cooperation agreement, aimed at aiding the movement of Basque artists and creative tendencies, with the objective of encouraging a dialogue between artistic disciplines as well as different cultures and sustaining the rich connections between them.

With this agreement in mind, BFI 2016 is publishing this call for "Basque artists in Residence 2017".

## 2. OBJECTIVE

The objective of this call is to select two Basque artists to undertake a residency in the Polish city of Wrocław.

## 3. RESIDENCY FACTS

The residency will take place from 31 July to 24 September 2017.

## 4. RESIDENCY PROFILE

The Artist In Residence Programme AIR Wro is a legacy programme of the European Capital of Culture Wrocław 2016. Its main purpose is to support and promote activities of individuals representing various fields of

ezberdinetan eta horiekin mugakide diren esparruetan norbanakoen ekintzak sostengatu eta sustatzea, beti ere komunitate eta testuinguru lokalekiko interesetik eta nazioarteko kultur harremanak garatzeko irrikatik abiatuta.

2017 AIR Wro hiriko kultura eta identitate garaikidean arduztuko da. Betiere hiritartasuna hiri jakin baten ezaugarrien, arazoan eta betebeharren multzotzat hartuta, baina aldi berean elkarrekin definitu eta diseinatutako espazio komuna ere badela ahaztu gabe. Hiritar talde jakin baten eremu komuna, baina baita gai eta fenomeno berberen inguruko interesa duten beste hiri batzuetako hiritarrena ere. Hiriaren kontzeptua izango da abiapuntu hiri modernoak ikertu eta aztertzearekin zerikusia duten jardueretarako, baita bertako baldintzen eta kontzientzia publiko eta hiritarraren gaineko diagnosis eta hausnarketa egiteko eta hiritarrak engaiatzera eta horiek hiriko proiektu eta ekimenetan parte hartzera bideratutako jardueretarako ere, aldi berean eremu publiko eta komunitatetzat jotzen den espazio partekatu horren gaineko erantzukizuna ere partekatua dela iritzita.

## 5. DEIALDIAREN KONTZEPTU GILTZARRIAK

Identitate eta kultura urbanoa, sarean lan egitea, komunitatea, ekologia, filosofia

actividades de individuos/as en diferentes ámbitos de la cultura y el arte o activar áreas lindantes con las mismas, siempre desde el interés de la cooperación con representantes de los entornos y comunidades locales, y el ferviente deseo de desarrollar relaciones culturales internacionales.

2017 AIR Wro se centrará en la cultura e identidad contemporánea urbana. La urbanidad definida como grupo de características, problemáticas y deberes relacionados con una ciudad específica, pero al mismo tiempo una ciudad concebida como un espacio común definido y diseñado conjuntamente. Lugar común para un grupo específico de habitantes, pero también para los habitantes de diferentes ciudades interesados/as en temas y fenómenos comunes. El concepto de ciudad es el punto de partida para actividades relacionadas con la investigación y el análisis de las ciudades modernas, diagnóstico y reflexión de sus condiciones y nivel de conciencia pública y cívica, involucración de los habitantes y su participación en proyectos e iniciativas urbanas, en el sentido de una corresponsabilidad por un espacio compartido entendido como esfera pública y comunidad al mismo tiempo.

## 5. CONCEPTOS CLAVE DE LA CONVOCATORIA

Identidad y cultura urbana, trabajo en red, comunidad, ecología, filosofía berde, auto-

art and culture or active in border areas between them, interested in cooperating with representatives of local communities and environments as well as eager to build international cultural relations.

In 2017 AIR Wro focuses on contemporary urban identity and culture. The urbanity defined as a set of characteristics, issues and tasks related to particular city, but also a city conceived as common space – jointly defined and designed. Common for specific group of inhabitants, but also for inhabitants of different cities concerned about common topics and phenomena. The concept of city is intended to form the starting point for activities related to research and analysis of modern cities, diagnosis and reflection on their condition and the level of public and civic awareness, their inhabitants' involvement and participation in urban projects and initiatives, a sense of co-responsibility for a shared space – understood as public sphere and, at the same time, community.

## 5. KEY WORDS FOR THE CALL

Urban identity and culture, networking, community, ecology, green philosophy, self-organisation, collectiveness, public space,

berdea, auto-antolaketa, kolektibitatea, hirientzako erantzun berritzaileak, aktibismoa, gerrilla urbanoa, jarduera artistikoak inguru urbano garaikideetan.

## 6. EGONALDIAREN XEDEA

Hiria eta bere kultura elkarrizketan eta bitartekaritzan sustraitutako jarduera artistiko, kultural eta sozialen abiapuntu izan daitezke. Deialdi honen bitartez, Wroclawen proiektu bat sor dezaten gonbidapena egiten zaie eszena urbanoan interesatutako artistei. Egonaldiaren barruan, artistak hitzaldi bat eman beharko du eta egonaldiaren emaitzen aurkezpena egin behar du 2017ko irailaren 20tik 22ra egingo den "City and Culture" izeneko nazioareko biltzarrean.

Ingelesa izango da egonaldiaren lan-hizkuntza.

## 7. ESKABIDEEN AURKEZPENA

7.1 Eskatutako agiriak: eskaerarekin batera jarraian zehaztutako dokumentazioa aurkeztu behar da. CV edota portfolioa (bi dokumentuek artistaren prestakuntza, esperientzia eta jarduna azaldu behar dituzte, hala nola artistaren laburpena eta bere azken lanen azalpena) eta aurkezpen gutuna (eskatzaileak bere asmo eta ideiak zein proiektuaren laburpena kontatu behar ditu bertan). Dokumentazio guztia ingelesez

organización, colectividad, espacio público, soluciones innovadoras para las ciudades, activismo, gerrilla urbana, prácticas artísticas en entornos urbanos contemporáneos.

## 6. OBJETO DE LA CONVOCATORIA

La ciudad y su cultura pueden ser el punto de partida para actividades artísticas, culturales y sociales enraizadas en el diálogo y la mediación. Mediante esta convocatoria se invita a artistas interesados/as en la escena urbana a crear un proyecto en Wrocław. La residencia incluirá el una conferencia del artista y una presentación de los resultados de la residencia a realizar durante la conferencia internacional "City and Culture" que tendrá lugar del 20 al 22 de septiembre de 2017.

La lengua de trabajo de la residencia será el inglés.

## 7. PRESENTACION DE SOLICITUDES

7.1. Documentos requeridos: las solicitudes deben incluir un CV y/o portfolio (ambos documentos deben presentar la formación, experiencia y práctica del solicitante, así como una declaración/resumen del artista y sus trabajos más recientes) y una carta de presentación (el documento debe exponer la intención e ideas del solicitante y presentar el proyecto). Los documentos deben presentarse en inglés.

innovative solutions for cities, activism, guerrilla initiatives, artistic practices in a contemporary urban environment.

## 6. GOAL OF THE RESIDENCY

City and its culture can be a starting point for artistic, cultural and social activities rooted in dialogue and mediation. We invite artists interested in urban scene to create a new project in Wrocław. The residency will include an artist talk as well as a presentation of the residency's outcomes during the international conference 'City and Culture', which will be held from 20th till 22nd of September 2017.

The working language of the residency will be English.

## 7. PRESENTING APPLICATIONS

7.1 Required documents: Applications should include CV and/or portfolio (both documents should present applicant's education, experience and practice as well as include artist's statement and latest works) and cover letter (document should comment on applicant's intention and ideas as well as present the project). The documents should be prepared in English.

aurkeztu behar da.

- NANaren fotokopia.
- Errolda agiria.

**7.2 Aurkezteko epea:** eskabideak aurkezteko epea 2017ko ekainaren 19an amaituko da. Ez dira aintzat hartuko data horretarako dokumentazio guztia behar bezala aurkeztuta ez duten eskabideak.

**7.3 Aurkezteko modua:** Eskabidea (l. eranskina) eta dokumentazioa ondorengo helbide elektronikoa aurkeztu behar da: [etxepare@etxepare.eus](mailto:etxepare@etxepare.eus). Eskabidea <http://www.etxepare.eus> helbidean egongo da eskuragarri.

## 8. HAUTAGAIK BETE BEHARREKO BALDINTZAK

- Helbidea Euskal Autonomia Erkidegoan duten pertsona fisikoak izatea, edo bere lan artistikoa euskaraz garatzen duten sortzaileen kasuan helbidea euskararen eremu geografikoan izatea. Ondokoa hartuko da euskararen eremu geografikotzat: Araba, Gipuzkoa, Bizkaia, Nafarroa Garaia, Nafarroa Beherea, Zuberoa eta Lapurdi.

- Ingelesean ondo moldatzea.

- Fotocopia del DNI.
- Certificado de empadronamiento.

**7.2 Aurkezteko epea:** el plazo de presentación de solicitudes finaliza el 19 de junio de 2017. No se admitirán aquellas solicitudes que no hayan presentado toda la documentación requerida,

**7.3 Aurkezteko modua:** La solicitud (Anexo I) y la documentación requerida deberá presentarse en la siguiente dirección: [etxepare@etxepare.eus](mailto:etxepare@etxepare.eus). El anexo podrá descargarse en la web <http://www.etxepare.eus>.

## 8. REQUISITOS DE LAS PERSONAS CANDIDATAS

- Ser personas físicas residentes en la Comunidad Autónoma Vasca o, en el caso de artistas que desarrollen su labor en euskera, que tengan su residencia en el ámbito geográfico del euskera. Se entenderá por ámbito geográfico del euskera lo siguiente: las provincias de Araba, Gipuzkoa, Bizkaia, alta y baja Navarra, Zuberoa y Lapurdi.

- Desenvolverse bien en ingles.

- Photocopy of ID.
- Municipal registration certificate.

**7.2 Deadline for application:** the deadline for presenting applications is 19 June 2017. Any applications not including the required documentation by that date will not be admitted.

**7.3 Application presentation method:** The application form (Annex I) and documentation should be sent to the following electronic address: [etxepare@etxepare.eus](mailto:etxepare@etxepare.eus). The application will be available via the website <http://www.etxepare.eus>.

## 8. NECESSARY CONDITIONS CANDIDATES MUST MEET

- Being individuals residing in the Basque Autonomous Community, or, in the case of artists who carry out their creative work in Basque, residing within the Basque-language territory as a whole. The following will be understood as making up the Basque-language territory: Araba, Gipuzkoa, Bizkaia, Nafarroa Garaia, Nafarroa Beherea, Zuberoa eta Lapurdi.

- Having a good level of English.

## 9. BALIABIDE EKONOMIKOAK

Artista bakoitzak bi mila euroko (2.000) ordainsari garbia jasoko du.

Artistek proiektua aurrera ateratzeko produkzio, promozio eta komunikazio babesa jasoko dute antolakuntzatik.

Hortik aurrerako gastu guztiak, artisten esku geratuko dira.

## 10. BIDAIA ETA OSTATUA

Bilbo-Wroclaw-Bilbo joan-etorri bat ordainduko zaio artista bakoitzari.

Etxepare arduratuko da Bilbo-Wroclaw-Bilbo bidaiaren kudeaketa eta ordainketaz, eta horri dagozkionak jakinaraziko dizkie artistei. Hegaldiak maila arruntean egingo dira.

Artisten ostatua BFI erakundearen kargura joango da, EEIk egingo duen kudeaketaren testuinguruan.

## 11. HAUTAPEN-BATZORDEA

Eskabideak aztertu eta ebaluatzeko Hautapen Batzordea eratuko da.

Honako hauek izango dira bertako kide:

Lehendakaria: Berenika Nikodemka, Chief

## 9. RECURSOS ECONÓMICOS

Cada artista recibirá una retribución de dos mil euros (2.000) netos.

Para llevar adelante sus proyectos, los artistas recibirán apoyo en la producción, promoción, y comunicación por parte de las entidades organizadoras.

El resto de los gastos, correrán a cargo de los artistas.

## 10. DESPLAZAMIENTO Y RESIDENCIA

A cada artista se le remunerará un viaje de ida y vuelta Bilbao-Wroclaw-Bilbao.

Etxepare se encargará de la gestión y pago del viaje Bilbao-Wroclaw-Bilbao y notificará a los artistas todo lo relacionado con dicha cuestión. Los vuelos serán en clase turista.

La residencia correrán a cargo de BFI 2016, en el marco de la gestión a realizar por el Etxepare.

## 11. COMITÉ DE SELECCIÓN

Se formará un Comité de Selección para estudiar y evaluar las solicitudes.

Estará formado por los siguientes miembros:

Presidenta: Berenika Nikodemka, Chief Specialist in Artistic Residencies at Ruska 46.

## 9. ECONOMIC RESOURCES

Each artist will receive two thousand (2,000) euros gross remuneration.

The artists will receive production, promotion and communication support from the organisers in order to carry out their projects.

Any subsequent costs will be the responsibility of the artists to cover.

## 10. TRAVEL AND ACCOMMODATION

A return Bilbo-Wroclaw-Bilbo ticket will be paid for each artist.

Etxepare will arrange the planning and payment of the Bilbo-Wroclaw-Bilbo trip, and will inform the artists of what is necessary as regards this. The flights will be low-cost.

BFI 2016 will be responsible for the artists' accommodation, within the context of the planning undertaken by Etxepare.

## 11. SELECTION COMMITTEE

A Selection Committee will be established to examine and evaluate the applications.

The following will be the committee members:

Specialist in Artistic Residencies at Ruska 46. Bozketan berdinketa balego harena izango da boto erabakigarria.

Batzordekideak:

- Irene Larraza Aizpurua, EEIko Kultura Sustapen eta Hedakuntzarako Zuzendaria.

- Iker Tolosa Lafuente.
- Aitor Gametxo Zabala.
- Jaime de los Rios Lumbreras.

Idazkaria: Alberto Irazu Ibañez, EEIko Euskara eta Kultura teknikaria, hitz egiteko eskubidearekin, baina botorik gabe.

## 12. HAUTAPEN-IRIZPIDEAK

Hautagaien aukeraketa ondoko baremoaren arabera egingo da, eta guztira gehienez 100 puntu lortu ahal izango dira:

- Curriculum Vitae: 30 puntu.

Curriculumean ondorengoak kontuan hartuko dira: ibilbide artistikoa, nazioarteko proiektuetan eskarmentua, diziplinarteko proiektuetan parte hartu izana, elkarlaneko sorkuntzetan izandako beste esperientziak.

- Aurkeztutako proiektua: 70 puntu.

Proiektuan ondorengoak baloratuko dira: proiektua garatzeko motibazioa,

Si hubiera igualdad en la votación, su voto será decisivo.

Vocales:

- Irene Larraza Aizpurua, Directora del area de cultura del IVE.

- Iker Tolosa Lafuente.

- Aitor Gametxo Zabala

- Jaime de los Rios Lumbreras.

Secretario: Alberto Irazu Ibañez, técnico de Lengua y Cultura Vasca del IVE, con derecho a exponer su opinión, pero sin voto.

## 12. CRITERIOS DE SELECCIÓN

La selección de los/as candidatos/as se hará según el siguiente baremo, y como máximo se podrán lograr 100 puntos:

- Curriculum vitae: 30 puntos.

En el currículum se valorará lo siguiente: trayectoria artística, experiencia en proyectos internacionales, participación en proyectos multidisciplinares, proyectos de creación en colaboración.

- Proyecto a desarrollar: 70 puntos.

En los proyectos se valorará lo siguiente: motivo de desarrollo del proyecto, calidad e interés, viabilidad, posibilidad de colaboración

President: Berenika Nikodemka, Chief Specialist in Artistic Residencies at BFI 2016, Artist In Residence Programme AIR Wro. In the event of a tied vote hers will be the deciding vote.

Committee members:

- Irene Larraza Aizpurua, Director for the Promotion and Dissemination of the Basque Culture at Etxepare.

- Iker Tolosa Lafuente.
- Aitor Gametxo Zabala.
- Jaime de los Rios Lumbreras.

Secretary: Alberto Irazu Ibañez, Basque Culture Technical Officer at Etxepare, with the right to speak during the procedure, but not to vote.

## 12. SELECTION CRITERIA

The selection of candidates will be done according to the following scale, and in total 100 points can be achieved:

- Curriculum Vitae/Portfolio: 30 points.

In the CV the following points will be taken into consideration: artistic career, experience in international projects, participation in interdisciplinary projects, other experiences in joint creative initiatives.

- Project presented: 70 points.

kalitatea eta interesa, bideragarritasuna, Wroclaweko beste artista edo eragileekin elkarlanerako aukera, euskararen presentzia.

### 13. HAUTAGAIEN AUKERAKETA

Aurkeztutako eskabide guztiak aipatutako hautapen-irizpideak aplikatuz erkatuko dira. Proiektuak hurrenkera batean jarriko dira, baloraziorik altuenak lortzen dituzten eskabideetatik hasita. Hautapen Batzordeak hiru hautagai proposatuko ditu.

Deialdi honetan eskainitako plazak esleitu gabe gelditu ahalko dira ondoko kasuetan:

- Hautagaiak puntuazio orokorrean 50 puntu baino gutxiago lortzen badituzte.

- Deialdi hau argitaratu ondoren, dena delako arrazoiengatik EElren eta BFI 2016 erakundearen arteko lankidetzaren hitzarmena gauzatu ez bada edo bertan behera gelditzen bada.

### 14. JAKINARAZTEA

Etxepare eta BFI2016-ren weborrialdeen bitartez emango da hautatutako pertsona eta plazarik gabe geratutako hautagaien berri. Azken hauek erreserban egongo dira, hautatuek ukoa aurkeztu edo ordezkatu beharra gertatzen bada ere.

con otros artistas o agentes de Wroclaw, presencia del euskera.

### 13. SELECCION DE CANDIDATOS

Se compararán las solicitudes presentadas, según los criterios de selección antes referidos. Se establecerá un orden comenzando por las solicitudes que hayan obtenido mayor valoración. El comité de selección propondrá tres candidatos/as.

Las plazas de esta convocatoria podrán quedar desiertas en los siguientes casos:

- Si los candidatos logran menos de 50 puntos en la puntuación general.

- Si, tras publicar esta convocatoria, por cualquier motivo, el convenio de colaboración entre el IVE y BFI 2016 se suspendiese o no se materializase.

### 14. COMUNICACION

Se darán a conocer mediante las página webs de Etxepare y BFI2016 los nombres de la personas elegidas, así como de los candidatos/as que no han conseguido plaza. Estos últimos quedarán en reserva, en caso de que las personas seleccionadas desistan de participar o sea necesaria su sustitución.

Tan pronto como se publique dicha lista, Etxepare se pondrá en contacto con las

In the project the following points will be valued: the motivation, quality and interest to develop the project, its viability, the opportunity to cooperate with other artists or agents in Wroclaw, the presence of the Basque language.

### 13. SELECTION OF CANDIDATES

All the applications presented which apply the aforementioned selection criteria will be considered. The projects will be placed in order, starting with the applications that achieve the highest evaluations. The Selection Committee will propose three candidates.

In this call the places offered will not be assigned in the event of the following:

- If the candidates achieve less than 50 points in the general score.

- If, following publication of this call, for whatever reason, the agreement between Etxepare and BFI 2016 is not fulfilled or is annulled.

### 14. LET IT BE KNOWN

News of the people selected and those who will not be allocated a place will be given via the Etxepare and BFI 2016 websites. The latter will remain in reserve, should those chosen turn down the place or should there

Web-orrian zerrenda horren berri eman eta berehala, Etxepare harremanetan jarriko da aukeratutako pertsonekin egin beharreko izapideak ahalik eta azkarren egiteko.

## 15. UKOAK ETA ORDEZKAPENAK

Hautatuetako batek Wroclaw-era joan aurretik egonaldiari uko egin ezkeru, Etxeparek eta BFI2016k ordezkoen zerrendatik hautagai berria proposatuko dute, ordezkoen zerrendaren hurrenkeran.

## 16. ARTIKULUA.- ONURADUNEN BETEBEHARRAK.

16.1. Egonaldietan parte hartzea onartzea: erabakia komunikatu eta hamar egunera, hautatuek idatziz onartu beharko dute egonaldian parte hartu eta egonaldiaren baldintzak betetzea. Hala egiten ez badute uko egiten dutela ondorioztatuko da.

16.2. 2017ko uztailaren 31tik irailaren 24ra bitartean Wroclawen 8 asteetako egonaldia egitea.

16.3 Emandako ordainsaria onartutako proiektuaren garapenerako erabiltzea.

16.4. Aukeraturiko artistek konpromisoa hartzen dute euren lanaren sorkuntza prozesua, emaitza, edo honen

personas seleccionadas para realizar los tramites necesarios a la mayor brevedad.

## 15. RENUNCIAS Y SUSTITUCIONES

Si antes de la residencia de Wroclaw alguna de las personas seleccionadas renunciara, Etxepare y BFI2016 propondrá un nuevo candidato de la lista de suplentes, en el orden de la misma.

## 16. OBLIGACIONES DE LOS BENEFICIARIOS

16.1 Aceptar la participación en la residencia. En un plazo de diez días desde la comunicación de la resolución, las personas seleccionadas señalarán por escrito que aceptan participar en la residencia así como las obligaciones que ello acarrea. Si no lo hicieran, se estimaría que renuncian a la misma.

16.2 Hacer una residencia de 8 semanas en Wroclaw entre el 31 de julio y 24 de septiembre de 2017.

16.3 Emplear la retribución económica en el desarrollo del proyecto aprobado.

16.4 Los artistas seleccionados, se

be any need for a replacement.

Once the list has been published online, Etxepare will get in contact with the people selected in order to undertake the necessary procedures as quickly as possible.

## 15. TURNDOWNS AND REPLACEMENTS

In the event of one of the people selected turning down the residency before going to Wroclaw, Etxepare and BFI 2016 will propose a new candidate from the reserve list, according to the order of the reserve list.

## 16. ARTICLE.- BENEFICIARIES' OBLIGATIONS.

16.1. Acknowledgement of taking part in the residency: within ten days of communicating the decision, the chosen candidates must acknowledge in writing that they will take part in the residency and fulfil the conditions. Should they not do so, it will be inferred that they are turning down the offer.

16.2. To undertake the 8-week residency between 31 July and 24 September 2017 in Wroclaw.

16.3 To use the remuneration awarded to develop the acknowledged project.

16.4. The artists selected promise to share their creative process, results, or part



zati bat, ikastaro, erakusketa, edo antzeko topaketa baten bidez partekatzea, antolatzaileekin adosturiko formatuan. Era berean, garatutako proiektuaren balorazio-memoria bat aurkeztu beharko dute.

16.5. Etxeparek eta BFI2016 erakundeak sormen lan hauek erakutsi eta erabiltzeko eskubidea izango dute baldin eta erabilpen komertzialik ez bada.

16.6. Egonaldi honen ondorioz sortutako lanen eskubideak sortzaileen esku geratuko dira, baina haiek hedatzean beren-beregi adierazi beharko da jatorria Etxepare eta BFI2016k bultzatutako egonaldia dela.

## 17. ORDAINKETA

Egonaldian parte hartuko duten artistei honela egingo zaizkie ordainketak:

- % 50 hautapena onartu eta gehienez 15 eguneko epean

- % 50 jarduera amaitu eta deialdi honetako 16. puntuan aipatzen diren baldintzak beteta, beranduenik ere 2017ko abenduaren 31n.

comprometen a compartir, a través del formato que se acuerde con los organizadores, el proceso de creación, su resultado o parte de él, mediante un taller, encuentro o similar. Asimismo, deberán presentar una memoria valorativa del proyecto realizado.

16.5 Etxepare y BFI2016 podrán difundir y usar los proyectos de creación, siempre que no se haga utilización comercial de los mismos.

16.6 Los derechos de los proyectos fruto de esta residencia quedan en manos de los creadores, pero en la difusión de los mismos, se comunicará expresamente que su origen es la residencia impulsada por Etxepare y BFI2016.

## 17. PAGO

Los abonos a los artistas que participen en la residencia se hará de la siguiente manera:

- El 50% en un plazo máximo de 15 días desde que sea aceptada la selección.

- El 50% restante en un plazo máximo de un mes desde que se cumplan las condiciones mencionadas en el punto 16 de esta convocatoria, como máximo el 31 de diciembre de 2017.

thereof, by means of a course, exhibition, or similar kind of encounter, in a format to be agreed on with the organizers. At the same time, they will have to present an evaluation report on the project developed.

16.5. The Etxepare and BFI 2016 institutions will have the right to show and use these creative works so long as this is not for commercial ends.

16.6. The artists will retain any rights on works emerging as a consequence of this residency, although they must make it known explicitly that these originated in a residency promoted by Etxepare and BFI 2016.

## 17. PAYMENT

Payments to the artists taking part in the residency will be done in the following way:

- 50 % within a maximum of 15 days from the moment the candidate accepts the offer.

- 50 % once the task has been completed and the conditions stated on point 16 of this call have been fulfilled, and at the latest by 31 December 2017.

## 18. EZ BETETZEAK

Deialdi honetako 16. puntuan ezarritako betebeharrak beteko ez balira, ez betetzea gertatu dela ulertuko da eta aukeratutako pertsonak itzuli egin beharko dizkio EEIri jasotako diru-kopuruak eta horiei legez dagozkien interesak.

## 19. DATUEN BABESA

Datu pertsonalak babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren eta Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategi eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzko otsailaren 25eko 2/2004 Legearen babesean, ebazpen honen izapidetzea dela-eta EEIk eskuratuko dituen datuak fitxategi automatizatu batean sartuko dira. Fitxategiko datuak ez zaizkio beste inori lagako; EEIk soilik erabiliko ditu, berak sustatutako diru-laguntzak kudeatzeko. Aipatutako lege horietan jasotzen den moduan, datuok ikusteko, zuzentzeko, ezabatzeke edo kontra egiteko eskubideak erabili ahal izango dira. Horretarako, idazki bat bidali beharko zaio EEI zuzendariari helbide honetara: Tabakalera eraikina-3. Emakume zigarrogileen plaza 1. 20.012 Donostia – San Sebastian.

## 18. INCUMPLIMIENTOS

De no cumplirse las obligaciones establecidas en el punto 16 de esta convocatoria, se considerará que se ha incurrido en incumplimiento y la persona beneficiaria deberá devolver al IVE los importes recibidos y los intereses que les correspondan.

## 19. PROTECCION DE DATOS

Al amparo de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal y la Ley 2/2004, de 25 de febrero, de Ficheros de datos de Carácter Personal de Titularidad Pública y de Creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos, los datos de carácter personal que con motivo de la tramitación de la presente convocatoria pasen a disposición del IVE van a ser incorporados para su tramitación a un fichero automatizado. El Fichero no será objeto de cesión a terceros y su uso se circunscribe a la gestión de las ayudas promovidas por el IVE. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Directora del IVE, a la siguiente dirección: Edificio Tabakalera-3, Plaza de las Cigarreras, 1, 20012 Donostia/San Sebastián.

## 18. NON-FULFILMENT

If the obligations stipulated in point 16 of this call are not met, this will be understood as non-fulfilment and the people chosen will have to return the amounts of money to Etxepare plus any interest accruing.

## 19. DATA PROTECTION

In accordance with Organic Law 15/1999 of 13 December on Personal Data Protection and Law 2/2004 of 25 February on Public Personal Data Files and the Creation of the Basque Office for Data Protection, Etxepare states that personal data obtained from filling in this document will be incorporated into an automated file for processing. The file data will not be passed on to any other party; only Etxepare will use them, in order to manage its funding. There are rights to access, rectify, cancel or oppose the data, as established by law. In order to do so, this should be put in writing and sent to the Etxepare director at the following address: Tabakalera eraikina-3. Emakume zigarrogileen plaza 1. 20.012 Donostia – San Sebastian.